

Psaume 137 : 1-5

Pour chœur & orchestre

Durée : ca. 5'

Stéphane DIETRICH

op. 3, Juillet 2002 / rév. Juillet 2016

שם--בְּקֵל, בְּהָרוֹת עַל
בְּזָרְנוּ: בְּכִינּוּ-גַם, יִשְׁבְּנוּ
צִיּוֹן-אֶת

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions, en
nous souvenant de Sion.

תְּלִינוּ --בְּתוֹכָהּ עֲרֻבִים-עַל
כְּזָרְתִינוּ

Aux saules de la contrée nous avons
suspendu nos harpes.

שׁוֹבֵינוּ שְׂאֵלוּנוּ שֵׁם כִּי
וְתוֹלְלֵינוּ --שִׁיר-דְּבָרֵי
מִשִּׁיר, לָנוּ שִׁירוּ: שְׂמִיחָה
צִיּוֹן

Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants, et nos oppresseurs de la
joie : Chantez-nous quelques-uns des
cantiques de Sion !

יְהוָה-שִׁיר-אֶת נְשִׁיר--אֵיךְ
בְּכָר אֶדְמַת, עַל

Comment chanterions-nous les
cantiques de l'Éternel sur une terre
étrangère ?

--יְרוּשָׁלַם אֲשַׁכַּח-אִם
יְמִינִי תִשְׁכַּח

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main
droite se dessèche !

The musical score is arranged in two systems. The first system includes the following instruments and parts from top to bottom: Piccolo, Flûte 1, Flûte 2, Hautbois, Cor anglais, Clarinette en Sib, Clarinette Basse en Sib, Cors en Fa 1 & 2, Trompette en Ut, Trombone ténor, 2 Timbales, Bol tibétain (fa), Glockenspiel, Tam-tam / triangle / cymb., and Grosse caisse ou Taiko. A circled 'I' is placed above the Piccolo staff. The second system includes: Soprano, Alto, Ténor, Basse, Harpe, Violon, Violon, Alto, Violoncelle, and Contrebasse. A circled 'I' is placed above the Soprano staff. The score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat).

♩ = 63

A

5

9

13

Picc. *p*
 Fl. 1 *p*
 Fl. 2 *p*
 Cl. (Sib) *p*
 Trp. (Ut) *p*
 Timb. *sfz*
 Bols. *p* *ppp*
 Metal. *mp* *mf*
 G.C. *p*
 A. *mf*
 Hpe. *mf*
 Vln. *harm.*
 Vln. *Div. pizz.* *f*
 Alt. *Div. pizz.* *f*
 Vic. *Div. pizz.* *f*
 Cb. *pizz.* *f*

en frottant régulièrement
 grd tam-tam / son entretenu en frottant
 Sur les bords des fleu-ves de Ba-by-lone. Nous é-tions as-sis et nous pleu-ri-ions

17

21

Picc. *p*
 Fl. 1 *p*
 Fl. 2 *p*
 Cl. (Sib) *p*
 Trp. (Ut) *p*
 Tmb. *sfz*
 Bols *p* *ppp*
 Metal.
 G.C.
 A
 Nous pleu - rions en nous sou - ve - nant de Si - on de Si - on de Si - on
 Hpe
 Vln.
 Vln.
 Alt.
 Vlc.
 Cb.

25

B

29

Picc.

Fl. 1

Fl. 2

Hb.

Cl. (Sib)

Cors 1-2

Trp. (Ut)

Timb.

Bols

Metal.

G.C.

A

T

B

Hpe

Vln.

Vln.

Alt.

Vlc.

Cb.

p *mf* *sfz* *f* *ppp*

triangle ouvert

Aux saules de la contrée nous a-vions sus-pen-du nos

nous a-vions sus-pen-du nos

D

Musical score for woodwinds, brass, and percussion. The score includes parts for Flute 1 (Fl. 1), Flute 2 (Fl. 2), Cor Anglais (Cor. A.), Clarinet in Sib (Cl. (Sib)), Clarinet in Bb (Cl. B.), Cors 1-2 (Cors 1-2), Timpani (Timb.), Bells (Bols), Glockenspiel (Glock.), and Metal (Metal.). The music is in 4/4 time with a key signature of three flats. Dynamics include *mf*, *mp*, and *p*. A *cymb. susp.* marking is present at the end of the section.

Musical score for vocal soloists (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and strings. The vocal parts have lyrics in French: "ment chan - te - rions - nous les can - ti - ques de l'E - ter - nel sur u - ne terre é - tran - gè - re *f* com - ment chan - te - rions nous des can - ti - que de l'E - ter - nel sur u - ne terre é - tran -". The string parts include Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Viola (Vcl.), and Cello (Cb.). Dynamics include *mf* and *pizz.* (pizzicato).

45

♩ = 80

49

poco accel.

♩ = 96 *subito*

Picc. *p* *mf* *sfz*

Fl. 1 *p* *mf* *sfz*

Fl. 2 *p* *mf* *sfz*

Hb. *p* *mf* *sfz*

Cor. A. *p* *mf* *sfz*

Cl. (Sib) *p* *mf* *sfz*

Cl. B. *p* *mf* *sfz*

Cors 1-2 *p* *mf* *sfz*

Trp. (Ut) *p* *mf* *sfz*

Trb. T. *p* *mf* *sfz*

Timb.

Bols.

Glock.

Metal. triangle ouvert

45

49

S. *gè - re*

A. *gè - re*

T.

B.

Hpc.

Vln.

Vln.

Alt.

Vlc.

Cb.

F

57

61

Picc. *mf*

Fl. 1 *mf*

Fl. 2 *mf*

Hb. *mf*

Cor. A. *mf*

Cl. (Sib) *mf*

Cl. B. *mf*

Cors 1-2 *mf*

Trp. (Ut) *mf*

Trb. T. *mf*

Timb. *sfz*

Bols. *mf*

Metal. *mf*

G.C. *mf*

57

61

S. *f* Sur les

Hpe. *f*

Vln. *f*

Vln. *f*

Alt. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Picc. *mf* *mf* *mp*

Fl. 1 *mf* *mf* *mf*

Fl. 2 *mf* *mf* *mf*

Hb. *mf* *mf* *mf*

Cor. A. *mp* *mf* *mf*

Cl. (Sib) *mp* *mf* *mf*

Cl. B. *mp* *mf* *mf*

Cors 1-2 *mp* *mf* *mf*

Trp. (Ut) *mp* *mf* *mf*

Trb. T. *p* *mf* *mf*

Timb. *sfz* *sfz* *sfz*

Bols. *p* *mf* *mf*

Glock. *mf* *mf* *mf*

Metal. *mf* *mf* *mf*

G.C. *mf* *mf* *mf*

S. bords des fleu - ves de Ba - by - lone nous é -

A. *f* Sur les bords des fleu - ves de Ba - by - lone nous é -

T. *f* Sur les bords des fleu - ves de Ba - by - lone nous é -

B. *f* Ba - by - lone Nous é - tions as - sis

Hpe. *mf* *mf* *mf*

Vln. *mf* *mf* *mf*

Vln. *mf* *mf* *mf*

Alt. *mf* *mf* *mf*

Vlc. *mf* *mf* *mf*

Cb. *mf* *mf* *mf*

69 73

Picc. *mf*

Fl. 1 *mf* *mf*

Fl. 2 *mf* *mf*

Hb. *mf* *mf*

Cor. A. *mp* *mf*

Cl. (Sib) *mp* *mf*

Cl. B. *mp* *mf*

Cors 1-2 Unis. *p* Div. *mf*

Trp. (Ut) *sfz*

Trb. I. *mf*

Timb. *sfz*

Bols. *ppp*

Glock.

Metal. cymb. susp. *f*

G.C.

69 73

S. tions as - sis Et nous pleu - rions Et nous pleu - rions

A. tions as - sis Et nous pleu - rions Et nous pleu - rions

T. tions as - sis Et nous pleu - rions Et nous pleu - rions

B. Et nous pleu - rions Et nous pleu - rions

Hpe. *f*

Vln. *f*

Vln. *f*

Alt. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

♩ = 80

G

77

Dolce, poco ral.

81

Cl. (Sib) *p*

Cl. B. *p*

Cors 1-2 *p*

Trp. (Ut) *p*

Trb. T. *p*

Timb. *sfz* en frottant régulièrement

Bols *p* *ppp*

Metal. *mf* grd tam-tam / son entretenu en frottant

G.C. *mp* grosse caisse

77

81

S En nous sou-ve-nant de Sion de Sion

A En nous sou-ve-nant de Sion

T En nous sou-ve-nant de Sion

B En nous sou-ve-nant de Sion

Hpe

Vln.

Vln.

Alt.

Vlc.

Cb.

H

♩ = 63

85

I

Picc. *p*

Fl. 1 *p*

Fl. 2 *p*

Hb. *p*

Cor. A. *mp*

Cl. (Sib) *p*

Cl. B. *mp*

Cors 1-2 *mp*

Trp. (Ut) *p*

Trb. T. *mp*

Timb. *sfz*

Bols. *p* *ppp*

Glock. *mp*

Metal. *mf*

G.C. *p*

85

89

S. *mf*
Si je t'ou - blie Jé - ru - sa - lem que ma main droi - te se dés - sè - che

A. *mf*
Si je t'ou - blie Jé - ru - sa - lem que ma main droi - te se dés - sè - che

T. *mf*
Si je t'ou - blie Jé - ru - sa - lem que ma main droi - te se dés - sè - che

B. *mf*
Si je t'ou - blie Jé - ru - sa - lem que ma main droi - te se dés - sè - che

Hpe. *mf*

Vln. *mf*

Vln. *mf*

Alt. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Picc. *mf*

Fl. 1 *mf*

Fl. 2 *mf*

Hb. *mf*

Cor. A. *mf*

Cl. (Sib) *mf*

Cl. B. *mf*

Cors 1-2 *p*

Trp. (Ut) *p*

Trb. T. *p*

Timb. *sfz* *sfz*

Bols. *p*

Glock. *p*

Metal. *mf*

G.C. *mp*

Hpe.

Vln. *mf*

Vln. *mf*

Alt. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

grd tam-tam / son entretenu en frottant